

AVIATION

Safety

**Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and ISRAEL**

Signed at Israel December 19, 2000



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

ISRAEL

Aviation: Safety

*Agreement signed at Israel December 19, 2000;
Entered into force December 19, 2000.*

**Agreement between
The Government of the United States of America
and
The Government of Israel
for Promotion of Aviation Safety**

The Government of the United States of America and the Government of Israel, hereinafter referred to as the contracting parties,

Desiring to promote aviation safety and environmental quality,

Noting common concerns for the safe operation of civil aircraft,

Recognizing the emerging trend toward multinational design, production, and interchange of civil aeronautical products,

Desiring to enhance cooperation and increase efficiency in matters relating to civil aviation safety,

Considering the possible reduction of the economic burden imposed on the aviation industry and operators by redundant technical inspections, evaluations, and testing,

Recognizing the mutual benefit of improved procedures for the reciprocal acceptance of airworthiness approvals, environmental testing, and development of reciprocal recognition procedures for approval and monitoring of flight simulators, aircraft maintenance facilities, maintenance personnel, airmen, and flight operations,

have agreed as follows:

Article I

a. The contracting parties agree:

1. To facilitate acceptance by each contracting party of the other party's (a) airworthiness approvals and environmental testing and approval of civil aeronautical products, and (b) qualification evaluations of flight simulators;
2. To facilitate acceptance by the contracting parties of the approvals and monitoring of maintenance facilities and alteration or modification facilities, maintenance personnel, airmen, aviation training establishments, and flight operations of the other party;
3. To provide for cooperation in sustaining an equivalent level of safety and environmental objectives with respect to aviation safety.

b. Each contracting party shall designate its civil aviation authority as the executive agent to implement this agreement. For the Government of the United States of America, the executive agent shall be the Federal Aviation Administration (FAA) of the Department of

MM
1.6

Transportation. For the Government of Israel, the executive agent shall be the Civil Aviation Administration.

Article II

For the purposes of this agreement:

- a. "Airworthiness approval" means a finding that the design or change to a design of a civil aeronautical product meets standards agreed between the contracting parties or that a product conforms to a design that has been found to meet those standards, and is in a condition for safe operation.
- b. "Alterations or modifications" means making a change to the construction, configuration performance, environmental characteristics, or operating limitations of the affected civil aeronautical product.
- c. "Approval of flight operations" means the technical inspections and evaluations conducted by a contracting party, using standards agreed between the parties, of an entity providing commercial air transportation of passengers or cargo, or the finding that the entity complies with those standards.
- d. "Civil aeronautical product" means any civil aircraft, aircraft engine, or propeller or subassembly, appliance, material, part or component to be installed thereon.
- e. "Environmental approval" means a finding that a civil aeronautical product complies with standards agreed between the contracting parties concerning noise and/or exhaust emissions. "environmental testing" means a process by which a civil aeronautical product is evaluated for compliance with those standards, using procedures agreed between the contracting parties.
- f. "Flight simulator qualification evaluations" means the process by which a flight simulator is assessed by comparison to the aircraft it simulates, in accordance with standards agreed between the contracting parties, or the finding that it complies with those standards.
- g. "Maintenance" means the performance of inspection, overhaul, repair, preservation, and the replacement of parts, materials, appliances, or components of a product to assure the continued airworthiness of that product, but excludes alterations or modifications.
- h. "Monitoring" means the periodic surveillance by a contracting party's civil aviation authority to determine continuing compliance with the appropriate standards.

Article III

- a. The contracting parties civil aviation authorities shall conduct technical assessment and work cooperatively to develop an understanding of each other's standards and systems in the following areas:

Handwritten signature and initials in the bottom right corner of the page.

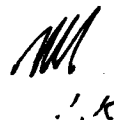
1. Airworthiness approvals of civil aeronautical products;
 2. Environmental approval and environmental testing;
 3. Approval of maintenance facilities, maintenance personnel, and airmen;
 4. Approval of flight operations;
 5. Evaluation and qualification of flight simulators; and
 6. Approval of aviation training establishments.
- b. When the civil aviation authorities of the contracting parties agree that the standards, rules, practices, procedures, and systems of both contracting parties in one of the technical specialties listed in paragraph (a) of this Article are sufficiently equivalent or compatible to permit acceptance of findings of compliance made by one contracting party for the other contracting party to the agreed-upon standards, the civil aviation authorities shall execute written implementation procedures describing the methods by which such reciprocal acceptance shall be made with respect to that technical specialty.
- c. The implementation procedures shall include at a minimum:
1. Definitions;
 2. A description of the scope of the particular area of civil aviation to be addressed;
 3. Provisions for reciprocal acceptance of civil aviation authority actions such as test witnessing, inspections, qualifications, approvals, and certifications;
 4. Accountability;
 5. Provisions for mutual cooperation and technical assistance;
 6. Provisions for periodic evaluations; and
 7. Provisions for amendments to or termination of the implementation procedures.

Article IV

Any disagreement regarding the interpretation or application of this agreement or its... implementation procedures shall be resolved by consultation between the contracting parties or their civil aviation authorities, respectively.

Article V

This agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force until terminated by either contracting party. Such termination shall be effected by sixty days' written notification to the other contracting party. Such termination will also act to



terminate all existing implementation procedures executed in accordance with this agreement. This agreement may be amended by the written agreement of the contracting parties. Individual implementation procedures may be terminated or amended by the civil aviation authorities.

Article VI

The agreement between the United States of America and Israel concerning certification of airworthiness for imported aircraft, appliances, and components, effected by the exchange of notes signed at Washington, D.C., on July 23, 1968 and amended by an exchange of notes signed at Washington, D.C., on September 4, 1974, shall remain in force until terminated by an exchange of notes following completion by the contracting parties' civil aviation authorities of the technical assessments and implementation procedures concerning airworthiness certification (and environmental approval), as described in Article III. In the event of any inconsistency between the agreement of July 23, 1968, as amended, and this agreement, the contracting parties shall consult.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this agreement.

Done at Israel, this 19th day of December 2000, Which corresponds to the 22nd day of Kislev 5761 in duplicate, each in the English and Hebrew Languages, both texts being equally authentic.



for the Government of the United States of America



for the Government of Israel

הסכם בין ממשלת ארצות הברית של אמריקה לבין ממשלת מדינת ישראל

בדבר קידום בטיחות התעופה

ממשלת ארצות הברית של אמריקה וממשלת מדינת ישראל, שתיקראנה להלן הצדדים המתקשרים,

בשאיפתן לקדם את בטיחות התעופה ואת איכות הסביבה,

בצינן דאגות משותפות להפעלתם הבטוחה של כלי טיס אזרחיים,

בהכירן במגמה המתפתחת לקראת עיצוב, ייצור וחילופיות רב-לאומיים של מוצרי תעופה אזרחית,

בשאיפתן להגביר את שיתוף הפעולה ולהגדיל את היעילות בעניינים הקשורים לבטיחות התעופה האזרחית,

בהביאן בחשבון את הצמצום האפשרי של הנטל הכלכלי המוטל על תעשיית התעופה ועל המפעילים בגלל ביקורות טכניות,

הערכות וניסויים יחידים,

בהכירן בתועלת ההדדית של נהלים משופרים לקבלה הודית של אישורי כושר אווירי, בדיקה סביבתית, ופיתוח של נהלי

הכרה הודית לאישור ולפיקוח על מדמי טיסה, מתקנים לתחזוקת כלי טיס, אנשי תחזוקה, צוות אוויר ותפעולי טיסה,

הסכימו לאמור:

סעיף 1

א. הצדדים המתקשרים מסכימים:

1. להקל קבלה על ידי כל צד מתקשר של (א) אישורי כושר אווירי, בדיקה סביבתית ואישור

מוצרי תעופה אזרחית ו-(ב) הערכות כשירותם של מדמי טיסה. של הצד האחר;

2. להקל קבלה ע"י הצדדים המתקשרים של האישורים והפיקוח של מתקני תחזוקה ומתקני

תיקון או שינוי, אנשי תחזוקה, צוות אוויר, מתקני הכשרה תעופתית, ותפעולי טיסה של הצד האחר;

3. להביא לידי שיתוף פעולה בקיום רמה שוות ערך של בטיחות ויעדים סביבתיים בזיקה

לבטיחות התעופה.

ב. כל צד מתקשר יעיד את רשות התעופה האזרחית שלו כגוף המבצע ליישום הסכם זה. מטעם ממשלת ארצות הברית

של אמריקה, הגוף המבצע יהיה מינהל התעופה הפדרלי (FAA) במשרד התחבורה. מטעם ממשלת מדינת ישראל, הגוף

המבצע יהיה מינהל התעופה האזרחית.

סעיף 2

למטרות הסכם זה:

א. "אישור כושר אווירי" פירושו ממצא שעיצוב או שינוי בעיצוב של מוצר תעופתי אזרחי עומד בתקנים שנקבעו בין

הצדדים המתקשרים או שמוצר מתאים לעיצוב שנמצא כעומד בתקנים אלה והוא במצב שמאפשר הפעלה בטוחה.

ב. "תיקונים או שינויים" פירושו עריכת שינוי במבנה, בתצורה, בביצועים, במאפיינים הסביבתיים, או במגבלות

ההפעלה של מוצר התעופה האזרחית הנוגע בדבר.

ג. "אישור תפעולי טיסה" פירושו ביקורות טכניות והערכות שמבצע צד מתקשר, תוך שימוש בתקנים מוסכמים בין

הצדדים, לגבי גוף המספק הובלה אווירית מסחרית של נוסעים או מטען, או ממצא שהגוף עומד בתקנים אלה.

ד. "מוצר תעופתי אזרחי" פירושו כל כלי טיס אזרחי, מנוע של כלי טיס, או מדחף או תת-הרכבה, מכשיר, חומר, חלק,

או רכיב שיוחקן בהם.

ה. "אישור סביבתי" פירושו ממצא שמוצר תעופתי אזרחי עומד בתקנים מוסכמים בין הצדדים המתקשרים בנוגע לרעש

ו/או לפליטות גזים. "בדיקה סביבתית" פירושו תהליך שבאמצעותו מעריכים את עמידתו של מוצר תעופתי אזרחי בתקנים

אלה, תוך שימוש בנהלים מוסכמים בין הצדדים המתקשרים.

1.5

- ו. "הערכת כשירות מדמה טיסה" פירושו התהליך שבאמצעותו מעריכים מדמה טיסה בהשוואה לכלי הטיס שהוא מדמה, בהתאם לתקנים מוסכמים בין הצדדים המתקשרים, או הממצא שהוא עומד בתקנים אלה.
- ז. "תחזוקה" פירושו ביצוע ביקורות, שיפוף, תיקון, שימור, והחלפת חלקים, חומרים, אבזרים או רכיבים של מוצר כדי להבטיח את כושרו האווירי המתמשך של אותו מוצר, אך למעט שינויי מוצר או שינויי תכן.
- ח. "פיקוח" פירושו מעקב תקופתי של רשות התעופה האזרחית של צד מתקשר כדי לקבוע עמידה מתמשכת בתקנים המתאימים.

סעיף 3

- א. רשויות התעופה האזרחית של הצדדים המתקשרים יבצעו הערכות טכניות ויעבדו במשותף על מנת לפתח הבנה הדדית של התקנים והמערכות של כל אחד מהם בתחומים הבאים:

1. אישורי כושר אוירי של מוצרים תעופתיים אורחיים;
2. אישורים סביבתיים ובדיקה סביבתית;
3. אישור מתקני תחזוקה, אנשי תחזוקה ואנשי צוות אוויר;
4. אישור הפעלות טיסה;
5. הערכה והכשרה של מדמי טיסה; וכן
6. אישור מתקני הכשרה תעופתית.



10

ב. מקום שרשויות התעופה האזרחית של הצדדים המתקשרים מסכימות כי התקנים, הכללים, הנהגים, הנהלים והמערכות של שני הצדדים המתקשרים באחד מתחומי ההתמחות הטכניים הרשומים בס"ק (א) לסעיף זה שווי ערך או תואמים במידה מספקת כדי לאפשר קבלת ממצאים של צד מתקשר אחד בדבר ציות של הצד המתקשר האחר לתקנים המוסכמים, רשויות התעופה האזרחית יבצעו נהלי יישום בכתב שיתארו את השיטות שבאמצעותן תתבצע קבלה הדדית כאמור בזיקה לאותו תחום התמחות טכנית.

ג. נהלי היישום יכללו לכל הפחות:

1. הגדרות;
2. תיאור של היקף התחום המסוים של התעופה האזרחית שיטופל;
3. הוראות בדבר קבלה הדדית של פעולות רשות תעופה אזרחית כגון עדות בבדיקות, ביקורות, הכשרות, הסכמות ואישורים;
4. מתן דין אזרחי;
5. הוראות בדבר אמצעים לשיתוף פעולה הדדי וסיוע טכני;
6. הוראות בדבר הערכות תקופתיות; וכן
7. הוראות בדבר אמצעים לתיקונים של נהלי היישום או לסיומם.

סעיף 4

כל מחלוקת בנוגע לפרשנות הסכם זה או להחלתו או לנהלי היישום שלו תיושב בהתייעצות בין הצדדים המתקשרים או רשויות התעופה האזרחית שלהם, בהתאמה.

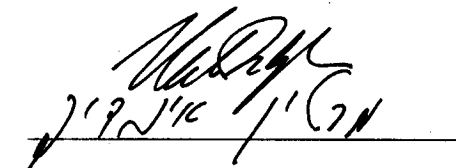


הסכם זה ייכנס לתוקף עם חתימתו ויישאר בתוקף עד שצד מתקשר יביאו לידי סיום. סיום כאמור יתבצע ע"י הודעה בכתב של שישים ימים מראש לצד המתקשר האחר. כן יביא סיום כאמור לידי סיומם של כל נהלי היישום הקיימים שבוצעו בהתאם להסכם זה. ניתן לתקן הסכם זה בהסכמה בכתב של הצדדים המתקשרים. רשויות התעופה האזרחית רשאיות להביא לידי סיום או לתקן נהלי יישום פרטניים.

ההסכם בין ישראל לבין ארצות הברית של אמריקה בנוגע לאישור כושר טיסה לכלי טיס, אבזרים ורכיבים מיוכאים, שנכנס לתוקף עם חילופי האיגרות שנחתמו בושינגטון הבירה ב-23 ביולי 1968 ותוקנו ע"י חילופי איגרות שנחתמו בושינגטון הבירה ב-4 בספטמבר 1974, יישאר בתוקף עד שיובא לידי סיום בחילופי איגרות בעקבות השלמת ההערכות הטכניות ונהלי היישום בנוגע לרישוי כושר אוירי (ואישור סביבתי) ע"י רשויות התעופה האזרחית של הצדדים המתקשרים, כמתואר בסעיף 3. במקרה של כל אי התאמה בין ההסכם מ-23 ביולי 1968, כפי שתוקן, לבין הסכם זה, הצדדים המתקשרים יתייעצו.

לראיה החתומים מטה, שהוסמכו לכך כראות איש ע"י ממשלתו, חתמו על הסכם זה.

נעשה בישראל ביום כ"ב בכסלו התשס"א שהוא 19 בדצמבר 2000 בשני עותקים, כל אחד בשפות עברית ואנגלית, ולשני הגוסחים דין מקור שווה.


 בשם ממשלת ארצות הברית של אמריקה


 בשם ממשלת ישראל